

教育病患學生 更應關愛包容

Educators should be more tolerant and caring towards students with illness

社評雙語道
逢周五見報

一名患有**思覺失調**的中四男生在校內跳樓死亡，死因庭上月裁定死於自殺。陪審團建議政府審視融合教育制度是否適合精神病患者，並撥款提供支援。

有精神病患的學生在全校師生面前跳樓死亡的事件十分罕有，給了教育界一個警號。事件反映出學校對於精神健康有問題的學生，缺乏應有的關愛和包容，未能顧及學生的承受能力，沒有對其挑戰校規的行為酌情處理。學校需要汲取慘痛教訓，檢討教導、照顧特殊學生的不足，作出全面改善，避免類似悲劇重演。政府更應接納法庭的意見，認真審視現行融合教育制度是否為學校提供足夠資源和配套，令特殊學生真正透過正常教育融入社區，恢復正常生活。

愛是教育的基礎和前提，這對於學障學生更加重要。萬世賢師孔子說：「仁者愛人。」當前本港教育的很多問題，不在於缺少技巧，而在於缺乏「仁愛」之心。孔子強調因材施教、有教無類的教育理念，時至今日仍具有無限的生命力和指導意義。特別是對待一些犯錯的弱勢學生，學校和教師更應該寬容他們，給予更多改錯的機會，讓其重新獲取成功的信心。

A form 4 student with **early psychosis** jumped to his death in school and last month the Coroner's Court made

the ruling that it was death by suicide. The **jury** suggested the government examine whether integration into the current education system was suitable for mentally-ill patients, and also recommend allocating more resources to provide support for these students.

This case in which a student suffering from mental illness jumped to death in front of all teachers and students in the school was a rare and unusual one, ringing alarm bells in the education sector. The incident reflects a lack of care and tolerance on the side of the school in dealing with students who have mental health problems. The school had not taken into account the student's ability to bear adversities and had not handled his action of challenging school rules as a special case. The school should learn from this tragic experience and review their inadequacy in educating and caring for students with special needs. They should make comprehensive improvements to prevent similar tragedies from happening again. The government should take the advice given by the court and carefully review whether the current education system has provided schools with sufficient resources and support so that students with

special needs can truly integrate into the community and lead a normal life after receiving education in normal schools.

Love is the basis and a **prerequisite** of education. This is especially important when students with learning difficulties are concerned. Confucius, the Great Teacher of all Ages, once said, "A benevolent man loves people." The root of the many problems in the education system now in Hong Kong is not a lack of techniques but a lack of "benevolence". Confucius stresses the importance of teaching students according to their aptitude and advocates the principle of providing education to people regardless of their social status. These doctrines still have infinite vitality and guiding power today. Especially when dealing with underprivileged students who have made



學校應以「仁愛之心」，關愛和包容不同程度和背景的学生。
資料圖片

mistakes, the school and teachers ought to be more tolerant. These students should be given more chances to correct themselves so that they can regain faith to make a success in their lives.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com



安不忘危，治不忘亂。

When safe, don't forget danger; when in peace, don't forget chaos

出處：劉基《百戰奇略·忘戰》
Liu Ji, Strategies for Warfare

引句背景：2003年春天，一場突如其來的SARS由南向北襲擊了大半個中國，全國26個省、區、市相繼出現疫情，中國經濟陷入了上個世紀90年代以來從未有過的低谷。

面對危難，中國政府一手抓防治「非典」，一手抓發展經濟，使得全年經濟發展並沒有因為疫情而徘徊，而是取得了世人難以預料的輝煌成就：2003年國內生產總值突破11萬億元，達到116,694億元，按可比價格計算比上年增長9.1%。2004年3月5日，溫家寶在第十屆全國人民代表大會第二次會議上作政府工作報告，用平和但堅定的聲音宣布：「抗擊『非典』取得重大勝利。」

3月14日下午五點，在人民大會堂金色大廳。自稱「善於說老實話」的溫家寶閉口不談成績，而是再次把對於憂患的思考向大家坦承：「一個聰明的民族是一個善於學習的民族，特別是在困難中學習的民族。因此，重要的不是成績，而是經驗、教訓和啟示。對今年的工作，我始終保持清醒的頭腦。安不忘危，治不忘亂，要有憂患意識，看到前進中存在着困難和問題，我們工作中最重要的是保持經濟平穩、較快發展。」

意境點評：憂患意識對於一個國家、一個民族的興衰存亡至關重要。無論處於和平還是戰爭時期，憂患意識都是強國富民重要的精神力量。動盪危難之中追求強盛固然重要，祥和昌盛時期知憂明患更顯可貴。溫總引用「安不忘危，治不忘亂」，其意味正在於此。

這種憂患意識可以說是一種基於責任感的理性洞察，在和平時期，沒有見微知著、高瞻遠矚的洞察力，是難以有這樣的意識的。這種洞察力源於博大的心胸、開闊的視野、淵博的知識、豐富的經驗、坐井觀天、孤陋寡聞或者為稻粱謀者，是不可能有的這樣的洞察的。



書本簡介：
本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。

資料提供：



逢周五見報

博精深新

林家聲藝術人生



投師學藝 *Early Training and Mentorship*

《張巡殺妾養三軍》造型照 (1947年)

Lam posing in full costume for the opera *Cheung Chun Slays His Concubine to Please the Army*(1947)

資料：香港文化博物館

Now here I am, a fool for sure!

余功

細味巨著A-Z
逢周五見報

甚麼人會說出這樣的一句話？

—Now here I am, a fool for sure (此時此地的我，肯定是個傻瓜)！一個毫無學識的人？非也，原來是一位學識極度淵博的大學者，可知箇中感受是如何悲哀，如何諷刺。這個人叫浮士德 (Faust)。

《浮士德》系列 歌德長詩著名

浮士德是德意志民族的傳奇人物，有否其人依然眾說紛紜，但他已成為一個重要典型 (archetype)，代表了一個學富五車但依然活得不滿足不快樂的人，最後決定把靈魂出賣給魔鬼，以換取更多的知識和人世間的逸樂。

以他為主角的文學作品多不勝數，有3個特別值得一提：首先是16世紀英國劇作家、詩人兼翻譯家馬羅 (Christopher Marlowe, 1564-1593) 的劇作《浮士德博士悲劇》(Doctor Faustus)，然後是18、19世紀德國大文豪歌德 (Johann Wolfgang von Goethe, 1749-1832) 的長詩劇作《浮士德》(Faust)，以至20世紀德國小說家湯馬斯·曼 (Thomas Mann, 1875-1955) 的小說《浮士德博士》(Doctor Faustus)，而其中最享負盛名的無疑

是歌德的巨著，也是我們今天要介紹的作品。

學識淵博 但不快樂

故事開始不久，歌德以浮士德的獨白，描述了主人公的苦悶與悲痛：

Al! Now I've done Philosophy, /I've finished Law and Medicine, /And sadly even Theology: /Taken fierce pains, from end to end (啊！現在我已徹底研究哲學，/我已完全讀畢法律與醫學，/而且可惜甚至神學：/艱苦努力，自始至終)。

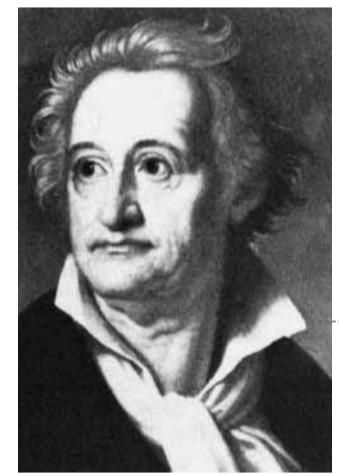
Now here I am, a fool for sure! /No wiser than I was before: /Master, Doctor's what they call me, /And I've been ten years, already, /Crosswise, arcing, to and fro, /Leading my students by the nose, /And see that we can know - nothing! /It almost sets my heart burning. (此時此地的我，肯定是個傻瓜！/不比以前的我更有智慧：/他們叫我碩儒、博士，/而且我已花費十年，/貫穿，繞圈，橫衝直撞，/牽着我學生的鼻子走，/然後明白我們一無所知！/這令我心急如焚)。

出賣靈魂 換新人生

I'm cleverer than all these teachers, /Doctors, Masters, scribes, preachers: /I'm not plagued by

doubt or scruple, /Scared by neither Hell nor Devil - /Instead all Joy is snatched away, /What's worth knowing, I can't say, /I can't say what I should teach /To make men better or convert each (我比這一切教師都聰明，/博士、碩儒、經師、牧師：/我不受疑惑顧忌所困擾，/也不怕地獄或魔鬼——/然而一切喜樂皆被奪走，/甚麼值得知道，我不懂說，/我不懂說應教導甚麼/讓眾人變好或人人皈依)。

於是，浮士德孤注一擲，與魔鬼交易。歌德筆下的浮士德結局如何？最後在地獄受苦還是在天堂享永福？



德國大文豪歌德所著的《浮士德》享負盛名。
資料圖片

英語空間 ABC

認識英文形音 避免讀寫錯誤 (上)

世上的語言達幾千種，很多都有自己的文字。文字不斷演變，現今的書寫符號多為拼音文字 (alphabetic writing)，英文屬於其一。英文有26個字母 (letters)，用以表示約20個元音 (vowels，如 /ɑ:/、/e:/、/i:/、/ɔ:/、/u:/等) 和24個輔音 (consonants，如 /p/、/t/、/k/、/m/和 /ŋ/) 等，共約44個語音 (speech sounds)。英文字組合起來，以表示詞語的讀音和意思，相比以表意為主的中文方塊字 (logographic writing)，從語言符號學的功能及效率看，英文無疑既經濟且方便。有些拼音文字，如芬蘭語，在標音方面很成功：一個字母表達一個語音，使讀者能依照文字，準確拼出讀法，馬上明白所表達的意思；也能按照這種形音的對應規律 (letter-sound correspondence)，準確拼出詞語的寫法，毋須死記硬背。然而，英文字母在標音功能上並不可靠，往往出現以下幾種情況：

同一字母 多種發音

由於英語裡，語音數量遠較字母數量為

多，一個字母便往往表示一個或以上的聲音。代表元音的「a」、「e」、「i」、「o」和「u」等尤其如是。例如：「o」在「song」、「love」、「both」、「lose」、「women」和「offend」6個詞語裡，分別代表 /ɒ/、/ʌ/、/əʊ/、/u:/、/ɪ/和 /ə/ 6個不同的語音。

代表輔音的其他字母，其形聲對應看似比較簡單，其中也有較為複雜的。例如「ch」這組字串在「chair」、「character」和「chef」3個詞語分別代表 /tʃ/、/k/和 /ʃ/ 3個語音。當中以第一個音 /tʃ/ 最為常見，第二個音 /k/ 多用於源自希臘文的英文詞語，如「chemistry」、「melancholy」、「alchemy」、「chromosome」和「chameleon」等。至於第三個音 /ʃ/ 則多用於源自法文的英文詞語，例子包括：「chic」、「chauffeur」、「chauvinism」、「Chicago」和「Michigan」等。

另外，「ed」作為過去分詞 (past participle) 加在動詞後面，在以下3個詞語「looked」、「planned」和「wanted」中分別讀成 /t/、/d/和 /ɪd/ 音。如果同學多加觀察，「ed」這組字串應讀作甚麼？其實是有迹可尋的。因為

如果「ed」前面的語音是 /t/ 或 /d/，那麼「ed」的音便變成新增的一個音節 (syllable)。其餘情況下，「ed」的讀音也是 /t/ 或 /d/。如果它前面的語音是清的 (voiceless)，「ed」就會唸成 /t/；如果是濁音 (voiced)，就唸 /d/。

不同字母 相同發音

除了一形多聲外，英文形聲不對應的情況還包括以多個不同字母或字串表達相同的語音。例如 /i:/ 這個元音在「bead」、「deed」、「he」和「suite」這些詞語中，就是以「ea」、「ee」、「e」和「i」等不同字母表示。再舉一例，/k/ 這個輔音，在「kick」、「chronic」、「car」和「conquer」這些詞語中，就以「k」、「ck」、「ch」、「c」和「qu」等多種字串表達出來。英文中這些例子比比皆是，不能盡數。

下期再跟大家多談英文文字的相關問題。

香港大學附屬學院高級講師 楊柳綠博士



中文視野

逢周五見報

動詞的使用

不少同學在剛接觸漢語語法時都有一種錯覺，認為漢語不及英語般有系統，變化複雜，較難掌握。在學習句子成分時，同學往往對動詞的使用感到迷惘，以下是一些在副學士現代漢語語法課上和同學分享的例子，都是大家日常生活中經常接觸的標語或廣告語句。

部分動詞 須帶賓語

在公共交通工具內，大家可以經常看到這樣的句子：「請保持車廂清潔。」句中「保持」是一個必須帶賓語的動詞，我們會說「保持清潔」、「保持水平」和「保持安靜」等。又例如港鐵提醒乘客在使用電梯時需「緊握扶手」，當中「握」同樣屬於必須帶賓語的動詞，例如「握手」、「握兵權」和「握別」等。這些動詞都必須帶有賓語，不能單獨使用。

而在帶賓語的動詞中，亦有帶一個或兩個賓語的分別。例如上文提及的「保持」和「握」都屬於只能帶一個賓語的類別，「讓座」中的「讓」亦然。「讓座」這個動詞詞組是由動詞「讓」加上作賓語的名詞「座」組合而成。正因為「讓」只能帶一個賓語，如果我們要表達「讓出座位給某人」的時候，就要在讓座後面另加其他帶賓語的動詞或介詞，例如「讓座予有需要人士」。

現代漢語中有部分動詞是可以帶兩個賓語的，例如「問、告訴、送、給、教、贈、拿」等。像某地產廣告的口號「送你一個五星級的家」，「送」這個動詞就有兩個賓語，一個對象是人(你)，一個對象是物(家)。

介詞輔助 衝出香港

然而，現代漢語中並不是所有的動詞都必須帶賓語，就像英語的及物動詞和不及物動詞之分，漢語動詞亦有些是不帶賓語的。例如「衝出香港」中「衝」是一個不帶賓語的動詞，故當要表達「突破香港的地域界限」的意思時，就要依靠介詞「出」的輔助，才能帶出對象「香港」。

但語言是靈活多變的，有些動詞在不同情況下會有不同的限制。例如在「搭船」、「搭檔」和「搭話」等詞組中，「搭」都配有賓語。可是在口語中，「搭」這個詞卻可單獨回答問題。例如你問朋友「待會搭地鐵嗎？」朋友的回答可以是「搭」或「不搭」，毋須加上賓語「地鐵」。由此可見，漢語的動詞是多變的，須依據語言習慣小心使用。

香港浸會大學國際學院講師 謝芷芬
Email: cie@hkbu.edu.hk

